

Koro ho Kouveru



Fataluku (Lospalos Vila)

Koro ho Kouveru

Autor: Grace Tan

Ilustrador: Gibson Rana

Adapta no Troka Ilustrasaun: Deonisio da Silva Sipa

Tradutor: Duarte de Deus, Ernesto da Conceição Monteiro, Luciano Dias Cabral, Alsiano Ariano Mendes,

Natalicio da Costa Pacheco no Marcus Joni Dias

Revizor: Felismina Carvalho dos Reis, M.A.

Orientasaun Editorial: Katrina Langford (Timorlink) no Konsellu Lian Fataluku

Aessor: James A. Smith (SIL)

Lian Fataluku (Lospalos Vila)

Produs no halo distribuisaun hosi Ministeriu Edukasaun no Komisaun Nasional Timor-Leste ba UNESCO.

Emprimi: Dezembru 2014



Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC BY-NC-SA

Servisu ida ne'e halo distribuisaun tuir lisensa Creative Commons Attribution-NonCommercial ShareAlike nian. Ita bo'ot bele halo kopia, fahe no transmiti servisu ida ne'e no ita bo'ot mós bele halo adaptasaun tuir kondisaun hirak tuir mai: 1) Ita tenki fó atributu ba autor nia servisu (maibé la bele sujere katak sira mak haruka ita bo'ot ka uza ita bo'ot nia servisu). 2) Ita la bele uza servisu ida ne'e ba objetivu komersial nian. No 3) Se ita bo'ot troka, transforma, ka bazeia ba servisu ida ne'e, ita bo'ot bele halo distribuisaun maibé tenki tuir kondisaun ne'ebé mak hanesan ho ida ne'e.



Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC BY-NC-SA

This work is distributed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial ShareAlike license. You may freely copy, distribute and transmit this work and you may also adapt the work under the following conditions: 1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). 2) You may not use this work for commercial purposes. and 3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one.





Kinamoko ec atere. Un
i ne a Koro, un i ne a
Kouveru. Tavar ec
atere lan i.



Kouveru a Koro natane,

“Ana e bolam cicira'i
rau?”

Koro a liare, “Kapare!”

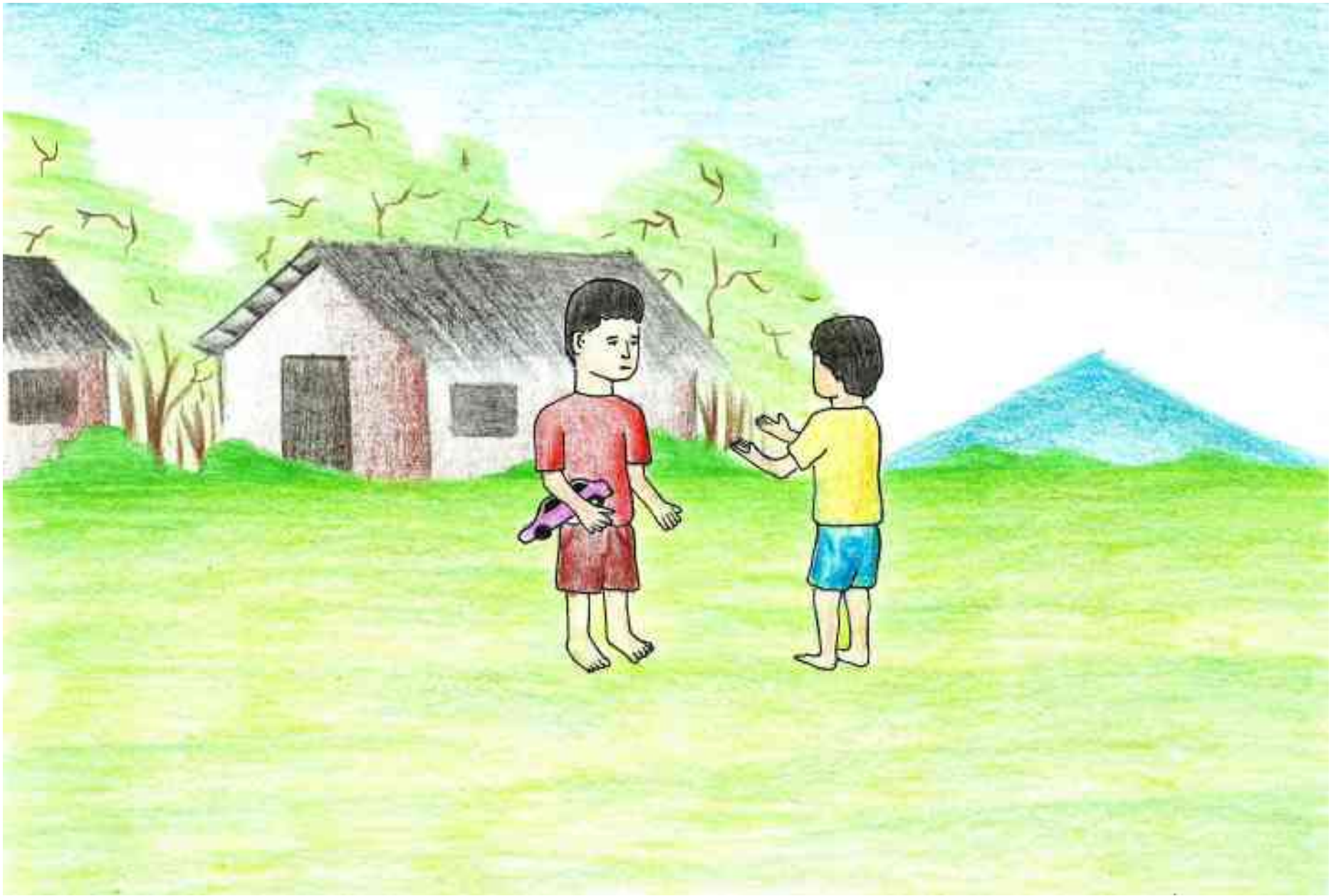


Kouveru a Koro natane,

“Ana e papagaium

cicira’i rau?”

Koro a liare, “kapare!”



Kouveru a Koro natane,

“Ana e karetam cicira’i
rau?”

Koro a liare, “Kapare!”



Koro i nal a Koro hai
nacita'a, "Koro,
Kouveru apur hetum
cicira'i!"

Koro a liare, "Rau
nalu!"



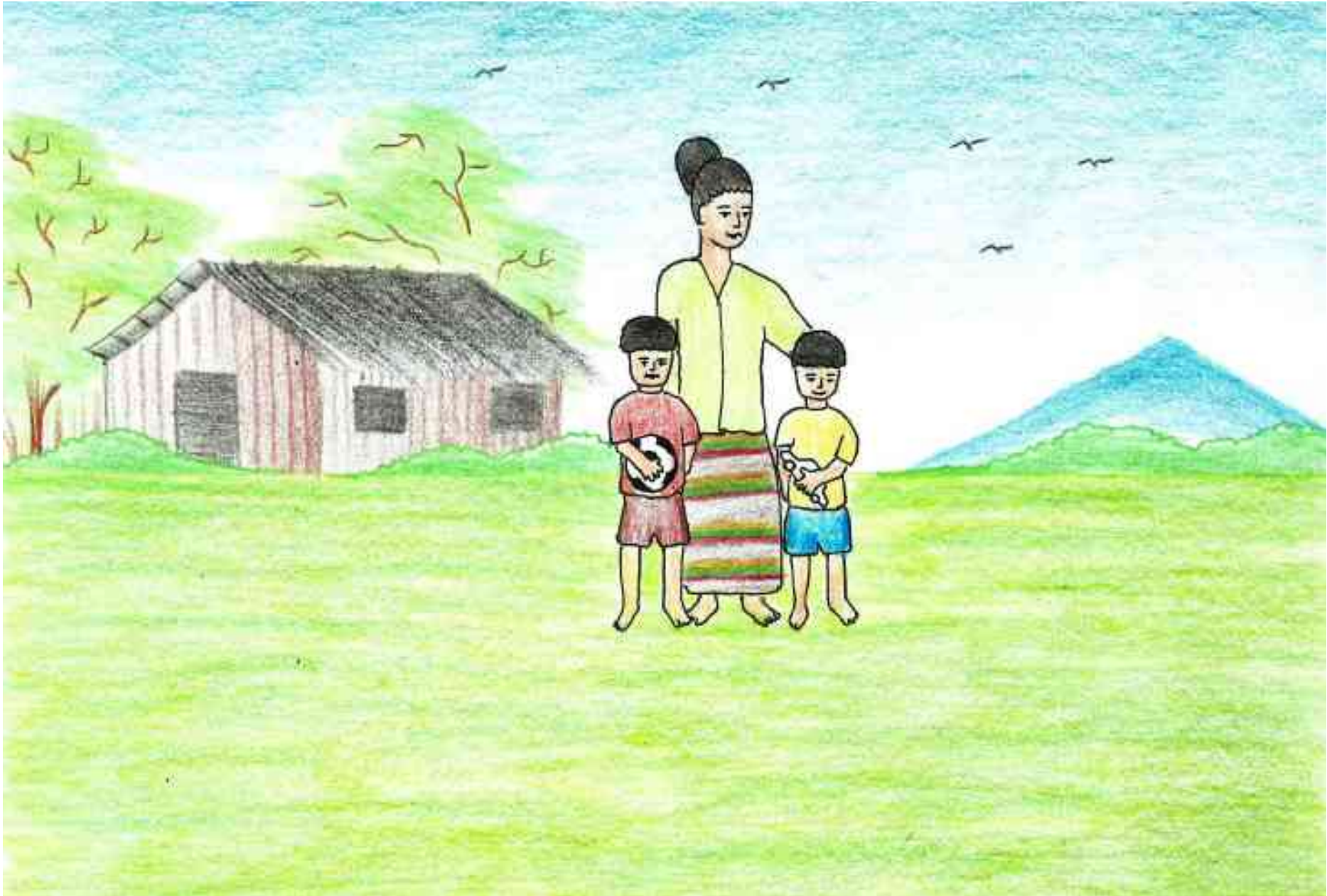
Koro a Kouveru acita'a,
“Hair a bolam cicira'i.”



Koro a Kouveru acita'a,
“Hair a papagaium
cicira'i.”



Koro a Kouveru acita'a,
“Hair a karetam
cicira'i.”



Koro i nal a koro hai
natane, “A e lan horu
cicira'i, e nica rau-rau
an upe?”

Koro a liare, “A nica
rau-rau nalu!”

Tradusaun

Pájina	Koro ho Kouveru	Koro and Kouveru
2	Iha labarik nain rua; ida naran Koro ho ida naran Kouveru. Sira nain rua belun diak.	There are two boys; Their names are Koro and Kouveru. They are good friends.
4	Kouveru husu ba Koro, “Hau bele halimar ho o nia bola, ka?” Koro hatán, “La bele!”	Kouveru asks Koro, “May I play with your ball?” Koro replies, “No!”
6	Kouveru husu ba Koro, “Hau bele halimar ho o nia papagaiu, ka?” Koro hatán, “La bele!”	Kouveru asks Koro, “May I play with your kite?” Koro replies, “No!”
8	Kouveru husu ba Koro, “Hau bele halimar ho o nia kareta, ka?” Koro hatán, “La bele!”	Kouveru asks Koro, “May I play with your car?” Koro replies, “No!”
10	Koro nia ama dehan ba nia, “Koro, fahe o nia sasán ho Kouveru!” Koro hatán, “Diak ama!”	Koro's mom says, “Koro, share your toys with Kouveru!” Koro replies, “Okay, Mom.”
12	Koro dehan ba Kouveru, “O bele halimar ho hau nia bola.”	Koro says, “You can play with my ball.”
14	Koro dehan ba Kouveru, “O bele halimar ho hau nia papagaiu.”	Koro says, “You can play with my kite.”
16	Koro dehan ba Kouveru, “O bele halimar ho hau nia kareta.”	Koro says, “You can play with my car.”
18	Koro nia ama husu ba nia, “O gosta halimar hamotuk ho o nia maluk, ka lae?” Koro hatán, “Hau gosta, ama!”	Koro's mom says, “Isn't it nice to play with your friends?” Koro replies, “Yes, Mom.”